



Eindopdracht

Naam: Els Vermeulen

1 SITUATIESCHETS VAN DE TAALGEMEENSCHAP

De immigratie van de Spanjaarden naar België is begonnen in de eerste decennia van de 20 ste eeuw maar kende een grote opmars tijdens de Spaanse Burgeroorlog (1936 – 1939). In de naoorlogse periode ging het vooral om een economische migratie waarbij Spanjaarden een betere toekomst zochten door in Belgische mijnen en de binnenhuisdiensten te werken. In 1970 liep het aantal Spanjaarden in België op tot 67584, die zich vooral vestigden in steden zoals Brussel, Luik en Charleroi. Na de dood van Franco in 1975 keerden veel Spanjaarden terug naar hun thuisland maar door de economische crisis van de laatste jaren is het aantal Spaanse immigranten weer gestegen.

Spaans de 2^{de} wereldtaal. Van de totale wereldbevolking zijn er 470 miljoen mensen (6,7 %) die Spaans als moedertaal hebben. Het is de officiële taal van bijna alle landen van Zuid- en Centraal-Amerika en ook van Spanje, in het totaal van 20 landen. In Spanje zijn er behalve het Spaans ook nog 5 co-officiële talen: Catalaans, Valenciaans, Galicisch, Baskisch en Aranees. Op sociale media is Spaans ook zeer belangrijk, het is dan ook de 2^{de} taal op platformen zoals Facebook en Twitter.

In België wordt Spaans leren dan ook aangemoedigd gezien het belang van de taal in de wereld. Het belangrijkste centrum in België hiervoor is het Cervantes Instituut of El Instituto Cervantes te Brussel. Dit centrum wordt beschouwd als het cultureel centrum voor Spaans maar is ook dé referentie als het op Spaans leren aankomt. Er worden tentoonstellingen en films georganiseerd en ze beschikken over een uitgebreide bibliotheek maar het is hoofdzakelijk gekend voor de taalcursussen. Ze bieden taalcursussen aan op alle verschillende niveaus en snelheden, voor volwassenen maar ook voor kinderen. De cursussen voor kinderen starten meestal vanaf de leeftijd van 4 jaar (voor kinderen met een voorkennis of zonder) en af en toe organiseren ze ook ateliers voor kinderen zodat ze in contact komen met de Spaanse taal. Het is ook het enige centrum in België waar je een DELE diploma kan behalen. De DELE diploma's zijn de enige officiële diploma's met internationaal karakter die de kennis en de beheersing van de Spaanse taal bewijzen en die namens het Spaanse Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Sport door het Instituto Cervantes worden toegekend.

In België bestaan er geen scholen waarin het volledige onderwijs in het Spaans gegeven wordt. Er is wel een overvloed aan avondscholen die Spaans aanbieden voor volwassenen en in veel middelbare scholen wordt het ook aangeboden als 2^{de} of 3^{de} taal.

Referenties:

<http://www.blijvenplakkeningent.be/nl/historisch/landen/spanje>

<http://www.cervantes.es/default.htm>

<http://www.ond.vlaanderen.be>

El español: una lengua viva – Instituto Cervantes: informe 2015

2 CONTRASTIEVE ANALYSE

2.1 FONOLOGIE

NEDERLANDS			SPAANS (CASTELLANO)		
vocalen					
a	[ɑ]	<i>kat</i>	a	[ä]	<i>gato</i>
	[a]	<i>manen</i>	a	[a]	<i>madre</i>
aa	[a]	<i>maan</i>	aa	[æ]	<i>mesas</i>
e	[ø]	<i>de</i>			
	[ɛ]	<i>pet</i>	e	[ɛ]	<i>timbre</i>
	[e]	<i>meren</i>	e	[ɛ]	<i>soles</i>
ee	[e]	<i>meer</i>	ee	[e]	<i>beso</i>
i	[ɪ]	<i>pit</i>	i	[ɪ]	<i>sinopsis</i>
ie	[ij]	<i>lied</i>	i	[ij]	<i>fin</i>
o	[ɔ]	<i>top</i>	o	[ɔ]	<i>pero</i>
	[o]	<i>hopen</i>	o	[ɔ]	<i>perros</i>
oo	[o]	<i>hoop</i>			
u	[ʏ]	<i>bus</i>	u	[u]	<i>tu</i>
	[y]	<i>muren</i>			
uu	[y]	<i>muur</i>			
oe	[u]	<i>koek</i>			
eu	[ø]	<i>neus</i>			
ou	[ʌu]	<i>zout</i>			
au	[ʌu]	<i>rauw</i>			
ui	[œy]	<i>huis</i>			
ei	[ɛi]	<i>geit</i>			
ij	[ɛi]	<i>tijd</i>			

NEDERLANDS			SPAANS (CASTELLANO)		
consonanten					
b	[b]	<i>boot</i>	b	[b]	<i>Bestia</i>
c	[k]	<i>cactus</i>	c	[k]	<i>Caña</i>
	[s]	<i>citroen</i>	d	[d]	<i>Dado</i>
ch	[χ]	<i>chaos</i>	d	[ð]	<i>Madrid</i>
	[ʃ]	<i>chef</i>	f	[f]	<i>fase</i>
d	[d]	<i>dak</i>	f	[v]	<i>Afganistán</i>
f	[f]	<i>fiets</i>	g	[g]	<i>gato</i>
g	[ɣ]	<i>gat</i>	g	[ɣ]	<i>jugar</i>
	[g]*	<i>garçon</i>	j	[x]	<i>Jamón</i>
h	[h]	<i>hand</i>	j	[χ]	<i>juntar</i>
j	[j]	<i>jas</i>	l	[l]	<i>calor</i>
	[ʒ]	<i>journaal</i>	l	[ll]	<i>alto</i>
	[dʒ]*	<i>jazz</i>	l	[l̞]	<i>colcha</i>
k	[k]	<i>kat</i>	ll	[ʎ]	<i>calle</i>
l	[l]	<i>lamp</i>	Ll/y	[j]	<i>Llamar / poyo</i>
m	[m]	<i>maan</i>	m	[m]	<i>madre</i>

n	[n]	<u>net</u>	n	[ŋ]	<u>Anf</u> ibio
ng	[ŋ]	<u>ring</u>	n	[n]	<u>an</u> illo
p	[p]	<u>pop</u>	n	[ɲ]	pi <u>ñ</u> za
q	[k]	<u>quote</u>	n	[ɲ]	cu <u>ñ</u> to
r	[r], [R]	<u>rijp</u>	n	[nʲ]	con <u>ch</u> a
s	[s]	<u>soep</u>	n	[ɲ]	Ci <u>ñ</u> co
t	[t]	<u>tijd</u>	ñ	[ɲ]	Ni <u>ñ</u> a
v	[v]	<u>vier</u>	p	[p]	<u>P</u> adre
w	[v]	<u>wie</u>	r	[r]	<u>R</u> aza
x	[ks]	<u>xylofoon</u>	r	[r]	Amo <u>r</u>
y	[j]	<u>yoga</u>	s	[s]	<u>S</u> altar
z	[z]	<u>zacht</u>	s	[z]	Is <u>l</u> eño
			t	[t]	<u>T</u> ener
			t	[tʃ]	<u>Ch</u> ubasquero
			v	[β]	<u>v</u> iva
			y	[dʒ]	<u>I</u> nyección
			y	[j]	<u>y</u> ogur
			z	[ð]	<u>H</u> azlo
			z	[θ]	<u>z</u> orro

* enkel in leenwoorden

2.2 MORFOLOGIE

2.2.1 LIDWOORDEN

NEDERLANDS		enkelvoud		meervoud	
bepaald lidwoord	mannelijk	de	<u>de</u> man	de	<u>de</u> mannen
	vrouwelijk		<u>de</u> vrouw		<u>de</u> vrouwen
	onzijdig	het	<u>het</u> boek		<u>de</u> boeken
onbepaald lidwoord	mannelijk	een	<u>een</u> man	-	<u>mannen</u>
	vrouwelijk		<u>een</u> vrouw		<u>vrouwen</u>
	onzijdig		<u>een</u> boek		<u>boeken</u>

SPAANS (CASTELLANO)		enkelvoud		meervoud	
bepaald lidwoord	mannelijk	el	<u>el</u> hombre	los	<u>los</u> hombres
	vrouwelijk	la	<u>la</u> chica	las	<u>las</u> chicas
	onzijdig	-	-	-	-
onbepaald lidwoord	mannelijk	un	<u>un</u> hombre	unos	<u>unos</u> perros
	vrouwelijk	una	<u>una</u> chica	unas	<u>unas</u> chicas
	onzijdig	-	-	-	-

2.2.2 ZELFSTANDIGE NAAMWOORDEN (MEERVOUD)

NEDERLANDS		
mannelijk	enkelvoud + '-en'/'-s'	<i>stoelen</i> <i>tafels</i>
vrouwelijk		
onzijdig		

SPAANS (CASTELLANO)		
mannelijk	enkelvoud + "-s"/"es"	<i>perros</i>
vrouwelijk		<i>leyes</i>
onzijdig		

2.2.3 BIJVOEGLIJKE NAAMWOORDEN (CONGRUENTIE)

NEDERLANDS		enkelvoud		meervoud	
bepaald lidwoord	mannelijk	+ '-e'	<i>de klei<u>n</u>e man</i>	+ '-e'	<i>de klei<u>n</u>e mannen</i>
	vrouwelijk		<i>de klei<u>n</u>e vrouw</i>		<i>de klei<u>n</u>e vrouwen</i>
	onzijdig		<i>het klei<u>n</u>e boek</i>		<i>de klei<u>n</u>e boeken</i>
onbepaald lidwoord	mannelijk	+ '-e'	<i>een klei<u>n</u>e man</i>	+ '-e'	<i>klei<u>n</u>e mannen</i>
	vrouwelijk		<i>een klei<u>n</u>e vrouw</i>		<i>klei<u>n</u>e vrouwen</i>
	onzijdig	-	<i>een klein boek</i>	-	<i>klei<u>n</u>e boeken</i>

TAAL: SPAANS (CASTELLANO)		enkelvoud		meervoud	
bepaald lidwoord	mannelijk	-	<i>El hombre guap<u>o</u></i>	+ "s"	<i>Los hombres guap<u>o</u>s</i>
	vrouwelijk	- "o" + "a"	<i>La mujer guap<u>a</u></i>	- "os" + "as"	<i>Las mujeres guap<u>a</u>s</i>
	onzijdig	-	-	-	-
onbepaald lidwoord	mannelijk	-	<i>Un hombre guap<u>o</u></i>	+ "s"	<i>Unos hombres guap<u>o</u>s</i>
	vrouwelijk	- "o" + "a"	<i>Una mujer guap<u>a</u></i>	- "os" + "as"	<i>Unas mujeres guap<u>a</u>s</i>
	onzijdig	-	-	-	-

2.2.4 VOORNAAMWOORDEN

NEDERLANDS		persoonlijk vnw	wederkerend vnw	bezittelijk vnw	
enkelvoud	1 ^e pers	ik	me	mijn	<i>Ik was me. Ik was mijn zus.</i>
	2 ^e pers	jij	je	jouw	<i>Jij wast je. Jij wast jouw zus.</i>
	3 ^e pers	hij/zij/het	zich	zijn/haar	<i>Hij wast zich. Hij wast zijn zus.</i>
meervoud	1 ^e pers	wij	ons	ons/onze	<i>Wij wassen ons. Wij wassen onze zus.</i>
	2 ^e pers	jullie	je/jullie	jullie	<i>Jullie wassen je. Jullie wassen jullie zus.</i>
	3 ^e pers	zij	zich	hun	<i>Zij wassen zich. Zij wassen hun zus.</i>

SPAANS (CASTELLANO)		persoonlijk vnw	wederkerend vnw	bezittelijk vnw	
enkel- voud	1 ^e pers	Yo	Me	Mi	<i>Yo me lavo. Yo lavo a mi hermano.</i>
	2 ^e pers	Tu	Te	Tu	<i>Tu te lavas. Tu lavas a tu hermano.</i>
	3 ^e pers	El	Se	Su	<i>El se lava. El lava a su hermano.</i>
meer- voud	1 ^e pers	Nosotros	Nos	Nuestro	<i>Nosotros nos lavamos. Lavamos a nuestro hermano.</i>
	2 ^e pers	Vosotros	Os	Vuestro	<i>Vosotros os laváis. Laváis a vuestro hermano.</i>
	3 ^e pers	Ellos	Se	Su	<i>Ellos se lavan. Lavan a su hermano.</i>

2.2.5 WERKWOORDEN*

NEDERLANDS		onvoltooid tegenwoordige tijd (OTT)		voltooid tegenwoordige tijd (VTT)	
enkel-voud	1 ^e pers	stam	<i>ik werk</i>	OTT van 'hebben/zijn' + voltooid deelwoord	<i>ik heb gewerkt</i> <i>jij hebt gewerkt</i> <i>hij heeft gewerkt</i> <i>wij hebben gewerkt</i> <i>jullie hebben gewerkt</i> <i>zij hebben gewerkt</i>
	2 ^e pers	stam + '-t'	<i>jij werkt</i>		
	3 ^e pers		<i>hij werkt</i>		
meer-voud	1 ^e pers	infinitief	<i>wij werken</i>		
	2 ^e pers		<i>jullie werken</i>		
	3 ^e pers		<i>zij werken</i>		
		onvoltooid verleden tijd (OVT)		voltooid verleden tijd (VVT)	
enkel-voud	1 ^e pers	stam + '-te'/'-de'	<i>ik werkte</i>	VTT van 'hebben/zijn' + voltooid deelwoord	<i>ik had gewerkt</i> <i>jij had gewerkt</i> <i>hij had gewerkt</i> <i>wij hadden gewerkt</i> <i>jullie hadden gewerkt</i> <i>zij hadden gewerkt</i>
	2 ^e pers		<i>jij werkte</i>		
	3 ^e pers		<i>hij werkte</i>		
meer-voud	1 ^e pers	stam + '-ten'/'-den'	<i>wij werkten</i>		
	2 ^e pers		<i>jullie werkten</i>		
	3 ^e pers		<i>zij werkten</i>		
		toekomstige tijd		voorwaardelijke tijd	
enkel-voud	1 ^e pers	OTT van 'zullen' + infinitief	<i>ik zal werken</i>	VTT van 'zullen' + infinitief	<i>ik zou werken</i> <i>jij zou werken</i> <i>hij zou werken</i> <i>wij zouden werken</i> <i>jullie zouden werken</i> <i>zij zouden werken</i>
	2 ^e pers		<i>jij zal werken</i>		
	3 ^e pers		<i>hij zal werken</i>		
meer-voud	1 ^e pers		<i>wij zullen werken</i>		
	2 ^e pers		<i>jullie zullen werken</i>		
	3 ^e pers		<i>zij zullen werken</i>		

SPAANS (CASTELLANO)		onvoltooid tegenwoordige tijd (OTT)		voltooid tegenwoordige tijd (VTT)	
enkel-voud	1 ^e pers	-ar: stam + "o" -er: stam + "o" -ir: stam + "o"	<i>Yo trabajo</i> <i>Yo temo</i> <i>Yo subo</i>	OTT van "haber" + voltooid deelwoord	<i>Yo he trabajado / temido / subido</i>
	2 ^e pers	-ar: stam + "as" -er: stam + "es" -ir: stam + "es"	<i>Tu trabajas</i> <i>Tu temes</i> <i>Tu subes</i>	OTT van "haber" + voltooid deelwoord	<i>Tu has trabajado / temido / subido</i>
	3 ^e pers	-ar: stam + "a" er: stam + "e" -ir: stam + "e"	<i>El trabaja</i> <i>El teme</i> <i>El sube</i>	OTT van "haber" + voltooid deelwoord	<i>El ha trabajado / temido / subido</i>
meer-voud	1 ^e pers	ar: stam + "amos" er: stam + "emos" -ir: stam + "imos"	<i>Nosotros trabajamos</i> <i>Nosotros tememos</i> <i>Nosotros subimos</i>	OTT van "haber" + voltooid deelwoord	<i>Nosotros hemos trabajado / temido / subido</i>
	2 ^e pers	ar: stam + "áis" er: stam + "éis" -ir: stam + "ís"	<i>Vosotros trabajáis</i> <i>Vosotros teméis</i> <i>Vosotros subís</i>	OTT van "haber" + voltooid deelwoord	<i>Vosotros habéis trabajado / temido / subido</i>
	3 ^e pers	ar: stam + "an" er: stam + "en" -ir: stam + "en"	<i>Ellos trabajan</i> <i>Ellos temen</i> <i>Ellos suben</i>	OTT van "haber" + voltooid deelwoord	<i>Ellos han trabajado / temido/ subido</i>
		onvoltooid verleden tijd (OVT)		voltooid verleden tijd (VVT)	
enkel-voud	ar: stam +	ar: stam + "é" er: stam + "í"	<i>Yo trabajé</i> <i>Yo temí</i>	VTT van "haber" + voltooid deelwoord	<i>Yo había trabajado / temido / subido</i>

	"an"	-ir: <i>stam</i> + "i"	Yo <i>subí</i>		
	2 ^e pers	-ar: <i>stam</i> + "aste" -er: <i>stam</i> + "iste" -ir: <i>stam</i> + "iste"	Tu <i>trabajaste</i> Tu <i>temiste</i> Tu <i>subiste</i>	VTT van "haber" + voltooid deelwoord	Tu <i>habías</i> <i>trabajado</i> / <i>temido</i> / <i>subido</i>
	3 ^e pers	-ar: <i>stam</i> + "ó" -er: <i>stam</i> + "ió" -ir: <i>stam</i> + "io"	El <i>trabajó</i> El <i>temió</i> <i>Subió</i>	VTT van "haber" + voltooid deelwoord	El <i>había</i> <i>trabajado</i> / <i>temido</i> / <i>subido</i>
meer- voud	1 ^e pers	-ar: <i>stam</i> + "amos" -er: <i>stam</i> + "imos" -ir: <i>stam</i> + "imos"	Nosotros <i>trabajamos</i> Nosotros <i>temimos</i> Nosotros <i>subimos</i>	VTT van "haber" + voltooid deelwoord	Nosotros <i>habíamos</i> <i>trabajado</i> / <i>temido</i> / <i>subido</i>
	2 ^e pers	-ar: <i>stam</i> + "asteis" -er: <i>stam</i> + "isteis" -ir: <i>stam</i> + "isteis"	Vosotros <i>trabajasteis</i> Vosotros <i>temisteis</i> Vosotros <i>subisteis</i>	VTT van "haber" + voltooid deelwoord	Vosotros <i>habías</i> <i>trabajado</i> / <i>temido</i> / <i>subido</i>
	3 ^e pers	-ar: <i>stam</i> + "aron" -er: <i>stam</i> + "ieron" -ir: <i>stam</i> + "ieron"	Ellos <i>trabajaron</i> Ellos <i>temieron</i> Ellos <i>subieron</i>	VTT van "haber" + voltooid deelwoord	Ellos <i>habían</i> <i>trabajado</i> / <i>temido</i> / <i>subido</i>
		toekomstige tijd		voorwaardelijke tijd	
enkel- voud	1 ^e pers	Infinitief + "é"	<i>Trabajaré</i> / <i>temeré</i> / <i>subiré</i>	Infinitief + "ía"	<i>Trabajaría</i> / <i>temería</i> / <i>subiría</i>
	2 ^e pers	Infinitief + "as"	<i>Trabajarás</i> / <i>temerás</i> / <i>subirás</i>	Infinitief + "ías"	<i>Trabajarías</i> / <i>temerías</i> / <i>subirías</i>
	3 ^e pers	Infinitief + "á"	<i>Trabajará</i> / <i>temerá</i> / <i>subirá</i>	Infinitief + "ía"	<i>Trabajaría</i> / <i>temería</i> / <i>subiría</i>
meer- voud	1 ^e pers	Infinitief + "emos"	<i>Trabajaremos</i> / <i>temeremos</i> / <i>subiremos</i>	Infinitief + "íamos"	<i>Trabajaríamos</i> / <i>temeríamos</i> / <i>subiríamos</i>
	2 ^e pers	Infinitief + "eis"	<i>Trabajareis</i> / <i>temeréis</i> / <i>subiréis</i>	Infinitief + "íais"	<i>Trabajaríais</i> / <i>temeríais</i> / <i>subiríais</i>
	3 ^e pers	Infinitief + "án"	<i>Trabajarán</i> / <i>temerán</i> / <i>subirán</i>	Infinitief + "ían"	<i>Trabajarían</i> / <i>temerían</i> / <i>subirían</i>

2.3 SYNTAXIS

2.3.1 WOORDVOLGORDE

NEDERLANDS		
hoofdzin	onderwerp – werkwoord – lijdend voorwerp	<i>Jan koopt een appel.</i>
bijzin	onderwerp – lijdend voorwerp – werkwoord	<i>Ik denk dat Jan een appel koopt.</i>
vraagzin	werkwoord – onderwerp – lijdend voorwerp	<i>Koopt Jan een appel?</i>

SPAANS (CASTELLANO)		
hoofdzin	onderwerp – werkwoord – lijdend voorwerp	<i>Juan compra una manzana</i>
bijzin	onderwerp – werkwoord - lijdend voorwerp	<i>Creo que Juan comprará una manzana</i>
vraagzin	werkwoord– onderwerp – lijdend voorwerp	<i>¿Compra Juan una manzana?*</i>

*hier zijn er meerdere mogelijkheden:

vraagzin	werkwoord –lijdend voorwerp - onderwerp	¿Compra una manzana Juan?*
vraagzin	onderwerp – werkwoord - lijdend voorwerp	¿Juan compra una manzana?*

2.4 BESLUIT

De moeilijkste elementen voor mensen die Spaans als moedertaal hebben en Nederlands leren zijn:

Fonologie:

- De correcte uitspraak van 's' + medeklinker aan het begin van een woord. In het Spaans worden 's' + medeklinker aan het begin van een woord altijd voorafgegaan door een 'e', dus hebben Spanjaarden de neiging om alle woorden die met een 's' + medeklinker beginnen uit te spreken als 'es'. 'Schaap' zou dan uitgesproken worden als 'eschaap'.
- Correcte uitspraak van lange klinkers en tweeklanken zoals ui, geit, goud.
- Een correcte uitspraak van de 'v'. In het Spaans bestaat wordt de 'v' praktisch altijd als een 'b' uitgesproken. 'Varón' wordt in het Spaans uitgesproken als 'Baron' dus woorden zoals 'vergeten' zullen door een Spaanstalig iemand uitgesproken worden als 'bergeten'.

Morfologie:

- De lidwoorden: in het Spaans kan je door het lidwoord altijd duidelijk onderscheiden of een zelfstandig naamwoord vrouwelijk of mannelijk is, dus het keuze tussen 'de' en 'het' wordt moeilijk voor iemand met Spaans als moedertaal.
- De verleden tijd en het voltooid deelwoord van onregelmatige of sterke werkwoorden.

Semantiek:

- Samengestelde zelfstandige naamwoorden zoals 'maximumsnelheid', gezien deze niet bestaan in het Spaans.
- Samengestelde werkwoorden kunnen ook voor problemen zorgen, het leren of ze scheidbaar of onscheidbaar zijn, gezien dit soort werkwoorden in het Spaans niet bestaat.
- De verschillende vertalingen van het werkwoord 'estar' voor plaatsbepalingen (liggen, zitten, staan, hangen). De auto staat op straat (el coche está en la calle), hij ligt in zijn bed (está en la cama)...

Syntaxis:

- Samengestelde werkwoorden zoals 'weglopen' bestaan niet in het Spaans en dit kan voor problemen zorgen, niet alleen op gebied van semantiek maar ook in de woordvolgorde, vooral in het geval van de scheidbare samengestelde werkwoorden.
- Woordvolgorde en vooral de plaats van het werkwoord in de indirecte rede.